



---

**Problemas de traducción  
de los significados de aleyas  
coránicas con similitud léxica al español  
(Estudio analítico)**

---

**Dra. Marwa Muhammad Ahmad Al Zokaky**

Departamento de lengua y literatura hispánica  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Al-Azhar  
2022

## Problems Of Translation To Spanish Of The Meanings Of Quranic Verses With Lexical Similarities (Analytical Study)

Marwa Muhammad Ahmad Al Zokaky

Department of Hispanic Language and Literature, Faculty of Humanities, Al - Azhar  
University, Cairo, Egypt.

E-Mail: [marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg](mailto:marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg)

### ABSTRACT:

The present study is a step in a long journey of a better understanding of the quranic text, through analyzing quranic verses with lexical similarity, therefore, improving the quality of the translation of these verses. I raise this problem, analyze it, classify the challenges and seek solutions through this analytical study, where I compare the translations of the quranic verses with lexical similarity in 2 spanish translations of the meanings of the Quran, the subject selected for this work are only the similar verses, not the identical ones, to characterize the importance of these delicate lexical differences, which refer, accordingly, to significant semantic dissimilarities. I have chosen three of the most famous types of similarities in the Quran, and I have chosen specific examples where the problem is clearly presented, complicating the task of the translator. Correct translations are suggested for each example, either taken from the quranic interpretations or modified from the most accurate analyzed translations.

**Keywords:** Mutashabih Of The Qur'an, Translation Of Quranic Lexical Similarity, Semantic Dissimilarities In The Quran, Translating The Name Of Almighty Indefinite And The Indefinite In The Qur'an.

إشكاليات ترجمة معاني آيات المتشابه اللفظي في القرآن إلى اللغة الإسبانية (دراسة تحليلية)

مروة محمد أحمد الزقافي

قسم اللغة الإسبانية وأدابها، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: [marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg](mailto:marwaalzokaky.56@azhar.edu.eg)

### ملخص

أقصد بهذا البحث اتخاذ خطوة في رحلة طويلة للمساهمة في مساعدة المترجم لفهم نص القرآن بشكل أكثر عمقاً، من خلال تحليل ترجمة آيات قرآنية متشابهة لفظياً، وبالتالي تحسين كفاءته الترجمية عند ترجمته لمثل تلك الآيات للإسبانية. أ طرح هذه الإشكالية، وأعمد إلى تحليلها وتصنيف التحديات التي يقابلها المترجم بهذا الخصوص، وكذلك أبحث عن حلول من خلال هذه الدراسة التحليلية، حيث أقرن ترجمات آيات قرآنية مختارة في ترجمتين لمعاني القرآن للغة الإسبانية، مادة البحث هي فقط الآيات المتشابهة لفظياً، وليست المتطابقة، بغرض إيضاح أهمية الفروق السياقية الدقيقة، والتي تقود إلى اختلافات دلالية كبيرة. تخيرت ثلاثة من أشهر أنواع المتشابه اللفظي في القرآن، واخترت لها أمثلة محددة تظهر فيها الإشكالية بجملة لتجعل مهمة المترجم عسيرة. اقترحت ترجمات لكل مثال، إما مستقاة من التفسير أو هي تعديل على أقرب الترجمات المتناولة بالتحليل للصواب.

**الكلمات المفتاحية:** متشابه القرآن، ترجمة المتشابه اللفظي، الفروق الدلالية في القرآن، ترجمة لفظ الجلالة، التعريف والتكثير في القرآن.

## 1- Introducción

Se ha estudiado mucho la traducción del Corán al español por una diversidad de investigadores; musulmanes y no musulmanes, españoles, latinos y árabes, a escala general y a escala particularizada, a nivel sintáctico, morfológico y estilístico, entre otros, con el fin de descifrar lo problemático de traducir este texto sagrado. Empleo en este trabajo un problema que envuelve otros, la traducción de los significados de aleyas coránicas con similitud léxica al español. Esta clase de dificultad se introduce dentro de las ciencias del Corán como subgénero de *Al Mutashâbih* المتشابه .

El interés en estudiar *Al Mutashâbih* en el Noble Corán ha comenzado desde la época del Profeta, que la paz y las bendiciones de Al-lah sean con él. Los nobles Compañeros y los justos predecesores lo han estado estudiado profundizando en sus significados...cuando el profeta explicó la diferencia entre *إمرا* en la sura de la Caverna diciendo que *إنكرا* es más grave que *إمرا*<sup>1</sup>

¿Qué se entiende por *Al Mutashâbih*: similitud en las aleyas coránicas? Y ¿Qué es la similitud léxica en las aleyas? ¿Qué problemas traductores puede causar esta similitud? y ¿cuáles son las soluciones probables de dichos problemas? incitada por estas preguntas, investigo las razones y busco soluciones posibles de dicha ambigüedad traductora. No se encubre la importancia de estudiar esta similitud en general y la léxica en particular con el fin de llamar la atención de los traductores de tal dificultad, evitar los errores probables y detectar un aspecto más de la inimitabilidad del milagroso texto coránico, la inimitabilidad consolidada por confirmaciones de escolares no musulmanes ni árabes<sup>2</sup>. Tal importancia representa un tema de investigación en sí:

El estudio de esta analogía lingüística, que es una de las ciencias del Corán, cae bajo " la semántica" porque busca las relaciones semánticas que vinculan estas

---

<sup>1</sup>-برحمون فاطمة زهرة، 'دلالة المتشابه اللفظي في السياقات القرآنية'، رسالة دكتوراه، جامعة جلالى لىابىس، الجزائر، ٢٠١٧، ص ٤٤.

تخريج الحديث: (نكرا أشد من إمرا) مذكور في: بدر الدين بن محمد العيني. عمدة القارئ شرح صحيح البخاري، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ٢٠٢٠، ج ١٩، ص ٤٢.

❖ La traducción al español de las referencias tomadas de fuentes árabes es de la investigadora <sup>2</sup>Véase, *el Diccionario del Islam* de T. P. Hughes, pp. 526-527, Maurice Bucaille, *El Corán y la Ciencia Moderna*, 1981, p. 18, Arthur J. Arberry, *El Corán Interpretado*, Londres: Oxford University Press, 1964, p. x, cansinos Assens, Rafael, *El Korán*, Madrid, Arcas Ediciones, (2006), palacios, Miguel Asín, *La epístola de la santidad de Ibn 'Arabi de Murcia*, Madrid, Hiperión, 1981. VEGA, Miguel Ángel, *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994

---

palabras similares, y las sitúa en un campo semántico especial en el que converge el significado general, y se separa en las connotaciones especiales<sup>3</sup>.

La similitud léxica (SL) obstaculiza que los mismos musulmanes árabes se den cuenta de su causa o propósitos; entonces imaginamos, ¿qué padece el traductor extranjero que no tiene conocimiento del árabe, no obstante, sea musulmán?

Las traducciones seleccionadas como materia de esta investigación son dos: la de Joaquín García Bravo (1907), cristiano, y la de Isa García, musulmán, 2014. Esta investigación presenta estudio analítico del problema traductor mencionado en ambas traducciones aludidas, dirigida al lector especialista en ambas lenguas y los traductores. Hay que apuntar que la traducción de los títulos de las suras mencionadas en este trabajo son las de Isa García, y que las traducciones al español de las citas y referencias tomadas de libros árabes, son de la investigadora.

La SL es una clase de *Al Mutashâbih*. Según Aşşiuṭi *Al Mutashâbih* es el antónimo de *Al muḥkam*, dos términos coránicos que se denominan diferentemente por los escolares, Aşşiuṭi agrupa 8 definiciones:

Se dijo: *Al muḥkam* es lo entendido directamente o a través de los comentarios, mientras que *Al Mutashâbih* es lo que Al-lah solo tiene en Su conocimiento, como el tiempo de la resurrección, la salida del Anticristo y los significados de las letras separadas en las aperturas de los capítulos del Corán. Se dijo: *Al muḥkam* es el de significado claro, y *Al Mutashâbih* es su opuesto. Se dijo: *Al muḥkam* es aquello que no conlleva más que una sola interpretación, y *Al Mutashâbih* es lo que lleva más de una interpretación. Se dijo: *Al muḥkam* es el de un significado fácil de entender, y *Al Mutashâbih* opuestamente abarca asuntos que exigen explicación.... Y se dijo: *Al muḥkam* es lo que se entiende independientemente, y *Al Mutashâbih* no, a menos que sea atribuido a otro...<sup>4</sup>

Una de dichas definiciones es: *Al muḥkam* es aquello que no se repite a nivel léxico, y *Al Mutashâbih* es el opuesto. De Ahí hay, en suma, según Dr. Walîd Muḥammad dos tipos de similitud en el Corán: el primer tipo es la similitud que le corresponde confusión o dificultad de entender; el segundo tipo: la similitud

---

أنظر أنس العميرة، "أهمية دراسة المتشابهات اللغوية في القرآن الكريم"،

<https://bit.ly/3ak0Zsw> ٢٠٢٢/٠٦/٠٢

٤جلال الدين السيوطي، "الإتقان في علوم القرآن"، مؤسسة الرسالة، بيروت، ٢٠٠٨، ص ٤٢٥

---

léxica<sup>5</sup>. Hay que afirmar que investigo aquí las aleyas semejantes a nivel léxico no las idénticas; ya que éstas ofrecen otra problemática traductológica. Se ha enumerado 265 ocasiones de aleyas idénticas en El Corán, mientras no se podían enumerar las similares, debido a la máxima dificultad de tener criterios fijos para definir y abarcar las similitudes léxicas. La SL encierra esencialmente una desigualdad:

Este cambio de formas en el contexto coránico,..., es uno de los afluentes del análisis lingüístico. Más bien, representa uno de los medios que ayuda a la coherencia formal, y se considera una de las entradas al análisis lingüístico del texto, para alcanzar el entendimiento del propósito semántico de las palabras<sup>6</sup>.

La SL se varía extensamente según la escala de división, lo que nos interesa es la división a escala lingüística, por ejemplo: la desigualdad general de un vocablo, determinación e indeterminación, de mención y supresión de anticipación y postergación, entre otras. La desigualdad general de un vocablo, según Walîd Muḥammad abarca: cambio entre sintagma nominal y verbal, intercambio de uso de tiempo pasado y presente, de formas del tiempo pasado, de formas de derivación, intercambio entre singular y plural sean sustantivos o pronombresen diferentes formas plurales, intercambio entre masculino y femenino y entre sustantivo nominativo y sustantivo definido<sup>7</sup>.

### 1. Reemplazamiento de un vocablo por otro:

Según muchos escolares<sup>8</sup> la precisión de elegir la palabra apropiada que no se puede sustituir por su sinónimo, es uno de los pilares de la elocuencia árabe, y por consiguiente una característica del milagro estilístico del Noble Corán. Es

---

<sup>5</sup>وليد محمد عبد العزيز الحمد، "المتشابه اللفظي في القرآن الكريم(دراسة تحليلية)"، مجلة الشريعة والدراسات الإسلامية، الكويت، العدد ٩٦ مجلد ٣٩، ٢٠١٤.

<sup>٦</sup>عمرو خاطر عبد الغني وهدان. "مناسبة بين الأبنية المتماثلة في القرآن الكريم دراسة في دلالة المبنى على المعنى"، الآداب، المنوقية، يناير، ٢٠٠٩م.

<sup>٧</sup>انظر وليد محمد عبد العزيز الحمد، المصدر السابق، و برحمون فاطمة زهرة، المصدر السابق.

<sup>٨</sup>السيوطي، الإتقان في علوم القرآن، ومصطفى صادق الرافعي، إعجاز القرآن والبلاغة النبوية، دار الكتاب العربي، بيروت، ١٩٧٣، ومحمد ياس خضر الدوري، دقائق الفروق اللغوية في البيان القرآني، رسالة دكتوراه، غير منشورة، بغداد، ٢٠٠٥.

sorprendente encontrar dos palabras que denotan el mismo significado, pero no es aceptable usar una en lugar de la otra.

### 1.1- Reemplazamiento de un verbo por otro:

Las traducciones	La aleya en la sura de la vaca	La aleya con similitud léxica
	وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ أَثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا... { البقرة ٥٦ }	وَقَطَعْنَا لَهُمْ آثَنَيْ عَشْرَةَ سَبَاطًا أَمَّا وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا... { الأعراف ١٣٦ }
<b>García Bravo (JGB)</b>	Moisés pidió a Dios agua para apagar la sed de su pueblo, y nosotros le dijimos: Golpea la roca con tu varita. De pronto <u>brotaron</u> doce fuentes...	Y revelamos a Moisés, implorando la lluvia para su pueblo, con estas palabras Hierre la roca con tu varilla; y la roca <u>se fundió</u> en doce fuentes...
<b>Isa García (IG)</b>	Y [recuerden] cuando Moisés rogó a su Señor agua para que bebiera su pueblo, le dije: “¡Golpea la roca con tu bastón!” Entonces <u>brotaron</u> de ella doce manantiales,...	Y le inspiré a Moisés cuando su pueblo le solicitó [agua para] beber [diciéndole]: “Golpea la roca con tu vara”, y <u>brotaron</u> de ella doce manantiales...

Primeramente, hay que eludir este cambio de verbos y la diferencia entre los dos, no fue nada fácil hacerlo, la mayoría de los comentarios explican أَنْفَجَرَ como أَنْبَجَسَ<sup>9</sup> pero encontré la explicación lógica en el comentario de Azza‘alibi<sup>10</sup> que

<sup>9</sup> انظر محمد الطاهر بن عاشور، تفسير التحرير والتنوير، دار سحنون للنشر والتوزيع، تونس، ومحمد بن علي بن محمد الشوكاني، فتح القدير، دار الحديث، القاهرة، ٢٠٠٧، ومحمد علي الصابوني، صفوة التقاسير، دار الرشيد، حلب، ٢٠٠٥، وغيرهم.

<sup>10</sup> عبد الرحمن بن محمد الثعالبي المالكي، الجواهر الحسان في تفسير القرآن، دار إحياء التراث العربي ومؤسسة التاريخ العربي، بيروت، الجزء الأول، ص ٢٤٩ (والاننجاس في الماء أقل من الانفجار)

---

asegura la diferencia semántica entre los dos. De un lado podemos asegurar que no es conveniente dar una sola traducción a los dos verbos como hizo (IG) utilizando el verbo *brotar* en las dos ocasiones, pero por otro lado se debe buscar la diferencia semántica entre los dos verbos españoles utilizados por (JGB): *brotar* y *fundir*.

Según el DRAE<sup>11</sup> *brotar* tiene 8 significados, nos interesan 2 de ellos: 4. Dicho del agua: Manar, salir de los manantiales...6. intr. Dicho de una cosa: Tener principio o empezar a manifestarse. *Fundir* en el mismo tiene 14 significados, los 2 primeros son: 1. Derretir y licuar los metales, los minerales u otros cuerpos sólidos. ... 2. Dar forma en moldes al metal fundido, la mitad del resto son coloquiales o dialectales.

Al consultar el *Diccionario General De Sinónimos Y Antónimos* no encontramos *hundir* como sinónimo de *brotar* ni viceversa, mientras en el árabe son sinónimos, de ahí puedo asegurar que JGB no acertó en utilizar *hundir*, tampoco IG acertó en ignorar la diferencia semántica entre los dos verbos árabes, entonces buscamos dicha diferencia semántica y sus equivalentes en español.

Según Muḥammad Iâs, en su tesis<sup>12</sup>: "Lo que se dice en الانفجار والانبجاس es: se utilizan para expresar la emanación de agua específicamente de manantiales. Se dice الانفجار al primer fluir del agua; es decir, al aparecer y para expresar un poco de agua que emana débilmente o de un manantial estrecho, mientras que الانفجار se dice al final de la fluidez del agua." También Al Karmâni<sup>13</sup> lo confirma: الانفجار es el fluir del agua en abundancia, y الانفجاس es la aparición del agua<sup>14</sup>. Ya confirmada la diferencia semántica, es hora de buscar el porqué de este cambio de vocablo, que se descifra por las ocasiones y los contextos de las dos aleyas; en la aleya de la sura 7 de *Los lugares elevados* الأعراف la petición de agua para beber fue primariamente de parte del pueblo del profeta Moisés, dirigido a él, por lo que conviene el uso del verbo que indica el inicio de la emanación<sup>15</sup>, a demás, en las aleyas siguientes se

---

<sup>11</sup>Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, edición del tricentenario, 23<sup>a</sup> ed., E-book, 2014.

<sup>12</sup>انظر محمد ياس خضر الدوري، دقائق الفروق اللغوية في البيان القرآني، رسالة دكتوراه، كلية التربية، جامعة بغداد، ٢٠٠٥، ص ٢٣٦

<sup>13</sup>انظر محمود بن حمزة الكرماني، أسرار التكرار في القرآن الكريم، دار الفضيلة، القاهرة، بدون تاريخ. ص ٧٤

<sup>14</sup> Ali Mohammed Abdul Latif, "Análisis lingüístico-traductológico del uso de sinónimos en dos traducciones del Corán al español", *Philology* 73 January, El Cairo, 2020, p.297. [10.21608/GSAL.2020.168789.12/06/2022](https://doi.org/10.21608/GSAL.2020.168789.12/06/2022)

<sup>15</sup>أبي جعفر أحمد الغرناطي، ملاك التأويل، دار الكتب العلمية، بيروت، بدون تاريخ، ص ٤٠

---

mencionan las injusticias que cometieron, su desobediencia y agitación contra sus profetas, por lo que conviene el uso del verbo que no indica la abundancia del agua<sup>16</sup>. En la aleya de la sura 2 de *La vaca* البقرة la petición de agua para beber fue trasladada de parte del profeta Moisés dirigido a su Señor, por lo que conviene el uso del verbo que indica el a cabo de la forma la emanación en honor del profeta<sup>17</sup> conjuntamente, en las aleyas previas se enumeran las gracias y favores del Señor concedidas a este pueblo en particular por lo que conviene el uso del verbo que indica la abundancia del agua<sup>18</sup>, por tanto se aclara cómo responde El Señor a cada quien<sup>19</sup>.

Al punto se debe colocar los equivalentes españoles que no pasan por alto esta diferencia semántica aclarada; Al recurrir a los diccionarios encuentro que simplemente انفجر cuando refiere al agua es: fluir<sup>20</sup> o manar<sup>21</sup> y que los dos verbos son sinónimos<sup>22</sup>. Blecua también menciona: salir, brotar, nacer, surgir y surtir como sinónimos de manar, aclarando que los dos últimos "se utilizan cuando se trata del agua, especialmente la que mana hacia arriba", y como los comentarios aseguran que el agua salió desde los cuatro lados<sup>23</sup>, esto me encuentro obligada a elegir uno de los verbos: manar, fluir, salir y brotar. Entonces creo que أَنْبَجَسَ se puede traducir a: fluir, o brotar, mientras أَنْفَجَرَ se puede traducir a: manar, como tiene el significado de abundar<sup>24</sup> aunque es poco usado, o brotar con abundancia.

## 1.2- Reemplazamiento de un sustantivo por otro:

Analizada ya esta desigualdad de verbo, es hora de mencionar otro ejemplo, pero de dos sustantivos en dos aleyas la 112 y la 137 en la sura 6 de *Los Ganados* الأنعام. La traducción de los dos sustantivos الله و رب es de mayor importancia, la sinonimia entre los dos es imposible por el uso gramatical de رب como adjetivo de

---

<sup>16</sup> محمد ياس خضر الدوري، المصدر السابق، ص ٢٣٨

<sup>17</sup> المصدر السابق.

<sup>18</sup> المصدر السابق.

<sup>19</sup> أبي جعفر أحمد الغرناطي، المصدر السابق.

<sup>20</sup> Corriente, Federico. *Diccionario Árabe-Español*, Instituto Hispano-Árabe De Cultura, Madrid, 1986.

<sup>21</sup> Cortés, Julio. *Diccionario de Árabe Culto Moderno*: Gredos, S. A., Madrid, 1996.

<sup>22</sup> Blecua, José Manuel. *Diccionario General de Sinónimos y Antónimos*: Vox, Barcelona, 1999.

<sup>23</sup> انظر الشوكاني، المصدر السابق، و آخرين.

<sup>24</sup> El DRAE, ob. Cit.

الله en, por ejemplo, la segunda aleya de la primera sura del Corán, ( اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ )  
 (اَلْعٰلَمِيْنَ) traducida por (IG) así (Todas las alabanzas son para Dios, Señor de todo  
 cuanto existe), y las aleyas 51 y 36 de las suras III y XIX respectivamente.

Las traducciones	La aleya en la sura de los Ganados	La aleya con similitud léxica
	<p>وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَبِيْطِيْنَ                      الْاِنْسِ وَالْجِيْنَ يُوحِيْ بَعْضُهُمْ اِلَى بَعْضٍ                      زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُوْرًا وَّلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا                      فَعَلُوْهُ فَاذْرُهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿٣٦﴾</p> <p>{ الأنعام ﴿٣٧﴾ }</p>	<p>وَكَذٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيْرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِيْنَ                      قَتْلَ اَوْلَادِهِمْ شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوْهُمْ                      وَيَلْبِسُوْا عَلَيْهِمْ دِيْنََهُمْ وَّلَوْ شَاءَ اللّٰهُ                      مَا فَعَلُوْهُ فَاذْرُهُمْ وَمَا يَفْتَرُوْنَ ﴿٣٧﴾</p> <p>{ الأنعام ﴿٣٧﴾ }</p>
(JGB)	<p>Así es como hemos suscitado un enemigo a cada profeta, tentadores entre los genios y entre los hombres, surgiendo en su ceguera los unos a los otros el oropel de los discursos. Si <u>Dios</u> hubiese querido no lo habrían hecho. Aléjate de ellos y de lo que inventan.</p>	<p>Así es como entre un gran número de idólatras, las falsas divinidades les han sugerido la idea de matar a sus propios hijos, todo para perderlos y embrollar su culto. Si <u>Dios</u> hubiese querido, jamás habrían obrado así: pero déjales hacer y aléjate de lo que inventan.</p>
(IG)	<p>Todos los Profetas tuvieron enemigos que eran demonios de entre los seres humanos y los yinn, que se susurraban que se mutuamente palabras adornadas con seducción. Pero si tu Señor hubiera querido no lo habrían hecho. Apártate de ellos y sus mentiras.</p>	<p>Así es como a muchos de los idólatras, sus falsas divinidades les hicieron creer que era bueno que mataran a sus propios hijos, para así llevarlos a la perdición y confundirles su religión. Pero si Dios hubiera querido no lo habrían hecho; aléjate de ellos y de sus mentiras.</p>

En este caso, se usan *ربك* y *الله*, que son indudablemente mal traducidas por (JGB), porque tradujo los dos a *Dios*, en primer lugar aseguro que esta traducción no transmite el sentido léxico ni contextual de *ربك*. En segundo lugar hay que saber que significan las palabras en árabe: *رب* es señor, dueño, propietario, jefe, maestro, entre otros y el Señor es *الرب*<sup>25</sup>, mientras *الله* es el nombre propio de la Divinidad, nombre que reúne todas las cualidades de la Divinidad que nunca se usa para llamar a cualquier otra entidad<sup>26</sup>, además la letra *ك* (sufijo posesivo) en *ربك* indica segunda persona, y en este caso refiriendo al profeta Muhammad<sup>27</sup>. De todos modos solo (IG) acertó en transmitirla minuciosamente a tu Señor.

Ahora, investigo el término islámico más importante, el término cuya traducción sigue siendo controversial hasta el momento, la transliteración *Alá* muy conocida en español, tomada de El DRAE en su 22ª edición de 2004 hace esta cuestión curiosa; es que esta palabra: *Alá* no existe en la edición viejísima tercera, aunque no es una palabra desusada para que se elimine de El DRAE, como por ejemplo en educalingo.com “Alá es la hispanización de la palabra árabe Allāh, que significa en árabe ‘Dios’”<sup>28</sup>. Personalmente<sup>29</sup> creo que Dios es un equivalente adecuado de la palabra árabe *إله*, mientras Señor equivale perfectamente a *رب*. Mientras *الله* ha de ser transliterado como es un nombre propio que no puede ser traducido según la mayoría de los comentaristas<sup>30</sup> y lingüistas árabes<sup>31</sup>. Por todo lo mencionado, creo que los dos traductores no acertaron en traducir *الله* a Dios. Cabe destacar que esta evaluación es por motivo lingüístico, ya explicado, y por motivo

<sup>25</sup> Cortés, ob. Cit.

<sup>26</sup> انظر أحمد مختار عمر، وفريق عمل، معجم اللغة العربية المعاصرة، ط1، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٨  
<sup>27</sup> أبو جعفر الطبري، تفسير الطبري، ج3، ط1، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٩٤، ص3٣٢.

<sup>28</sup> <https://educalingo.com/es/dic-es/ala-2> ١١:٠٥ ٢٠٢١/١٠/٢٢

<sup>29</sup> Marwa Alzokaky, *La problemática de la traducción de la terminología islámica, actas de XIV simposio de interculturalidad y traducción “Homenaje a Naguib Mahfouz con motivo del XV aniversario de su muerte”* (Sevilla/El Cairo 25-27 de octubre 2021) en línea. inédito hasta el momento.

<sup>30</sup> الإمام الحافظ عماد الدين بن كثير، تفسير القرآن العظيم، الجزء الأول، مكتبة الإيمان، بريدة، السعودية، ١٤١٥هـ، ص: ٢٠.

<sup>31</sup> مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة وزارة التربية والتعليم، القاهرة، ١٩٩٥، مادة: أله. وانظر كذلك: د/ صبري إبراهيم السيد، لغة القرآن الكريم في سورة النور: دراسة في التركيب النحوي، جامعة عين شمس، ١٩٩٤، صفحات: ١٨، ٢٢، ٣٤.

contextual asimismo, el contexto de la aleya refiere a los enemigos de los profetas que no les creen, وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا, por lo que Al-lah conjunta su nombre (Señor) con el posesivo (ك) que equivale a tu) que refiere al profeta, con gentileza para que este se calme y siente seguridad<sup>32</sup> mientras en la aleya 137 contextualmente se mencionan malas obras y pecados de los incrédulos, y esto exige el uso del nombre propio de la divinidad<sup>33</sup>

Cabe destacar que este tipo de desigualdad de un solo vocablo abunda en el Corán, como por ejemplo en la sura de *la vaca* las aleyas: 49, 58, 59, 170, 231,284 por un lado, y las aleyas 141, 161,162 de *Los lugares elevados* الأعراف, 21 de *Luqmán* لقمان, 2 de *El divorcio* الطلاق y 29 de *La familia de 'imrán* آل عمران por otro lado, respectivamente.

## 2- Reemplazamiento de un sustantivo determinado con ال por otro indeterminado:

(Determinación e indeterminación del mismo vocablo<sup>34</sup>)

En los libros de sintaxis árabe, abundan definiciones de التتكير و التعريف<sup>35</sup>, estilo de la lengua árabe característico de los sustantivos, que casi ningún texto gramatical antiguo o moderno que no los incluye<sup>36</sup>, tanto los gramáticos como los estilísticos se ocuparon, en desacuerdo entre ellos, de las definiciones, los controles, las clases, los usos y las funciones gramaticales y estilísticas además de las connotaciones de cada uno<sup>37</sup>. En cuanto a las clases, se divide lo determinado

<sup>32</sup>أبي جعفر أحمد الغرناطي، المصدر السابق ص ١٦٨.

<sup>33</sup>المصدر نفسه.

<sup>34</sup> ينظر التفصيل في: عبد العزيز حاجي عجاج برغش، أسرار التعريف والتتكير في آيات المتشابه اللفظي في كتاب "فتح الرحمن بكشف ما يلتبس في القرآن" لذكريا الأنصاري (دراسة تحليلية مقارنة)، مجلة بحوث جامعة حلب، سلسلة العلوم القانونية والشرعية، عدد عام ٢٠١٥.

<sup>35</sup>انظر الخليل بن أحمد الفراهيدي، العين، المجلد 4، دار الكتب العلمية بيروت، ٢٠٠٣، والزملكاني، البرهان الكاشف عن إعجاز القرآن، بغداد، ١٩٧٤، و محمد بن الحسن الرضي، شرح الرضي على الكافية في النحو، المدينة المنورة، ٢٠٠٩. و آخرين.

<sup>36</sup>انظر عباس حميد مجيد السامرائي، "التعريف والتتكير في آيات دلائل القدرة"، مجلة جامعة الأنبار للأدب و اللغات، العدد ٢١، ٢٠١٦، العراق.

<sup>37</sup>انظر نوح عطا الله الصرايرة، "التعريف والتتكير بين النحويين والبلاغيين دراسة دلالية وظيفية (نماذج من السور المكية)"، رسالة ماجستير، جامعة مؤتة، الأردن، ٢٠٠٧.

المعرفة en el árabe hasta 10 clases de sustantivos determinados<sup>38</sup>, la clase que nos importa en este trabajo es la determinación con el artículo ال, y el sustantivo indeterminado النكرة por quitarle el mismo artículo.

Las traducciones	La aleya en la sura de la vaca	La aleya con similitud léxica
	﴿ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا ءَامِنًا وَأَرْزُقْ أَهْلَهُ مِنْ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأَمَتُّهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَيَبْسُ الْمَصِيرُ ﴿٣٩﴾ {البقرة ٣٩}	وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ ءَامِنًا وَأَجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٣٩﴾ {إبراهيم ٣٩}
(JGB)	Entonces Abrahán dijo a Dios: Señor, concede la seguridad a <u>esta comarca</u> y el sustento de tus <sup>39</sup> frutos a los que creen en Dios y en el día final. Yo la concederé a los infieles también; pero sólo gozarán de ella un espacio de tiempo limitado; después los empujaré hacia el castigo del Fuego. ¡Qué horrible camino el suyo!”	Abrahán dirigió a Dios esta plegaria: Señor, Haz gozar a <u>este país</u> de la seguridad perfecta, y presérvame, así como a mis hijos, del culto de los ídolos.
(IG)	Y [recuerden] cuando Abraham dijo: “¡Señor mío! <u>Haz de esta ciudad [La Meca]</u> un lugar seguro, y beneficia con frutos a los pobladores que creen en Dios y en el Día del Juicio Final”. Dijo [Dios]: “[Pero] al que rechace la verdad lo dejaré disfrutar por un tiempo, y después lo conduciré al castigo del Fuego. ¡Qué pésimo destino!”	Y[recuerda, ¡Oh, Mujámmad!] cuando Abraham dijo: “¡Señor mío! Haz que <u>esta ciudad</u> <sup>8</sup> sea un lugar seguro, y protégeme junto a mi descendencia de caer en la adoración de ídolos

La palabra “بلد” se menciona en la sura de la vaca sin ال, y se determina con ال en la de Abraham, a nivel lingüístico la primera aleya significa: (Señor, haz de

<sup>38</sup> انظر المصدر السابق، و مختاري حميدة، "جماليات التعريف والتكثير في القرآن الكريم" الأعراف، الأنبياء" أنموذجًا، رسالة ماجستير، جامعة محمد بوضياف، الجزائر، ٢٠١٧.

<sup>39</sup> Sic.

---

este lugar desierto un país seguro)<sup>40</sup>, un país aquí es complemento indirecto, entonces el uso del adjetivo indefinido en esta ocasión es ineludible para transmitir el sentido requerido. En cuanto a las traducciones de esta aleya, las encontramos imprecisas, por esta razón; la palabra comarca utilizada por JGB en El DRAE significa: " comarca. (De co- y marca 'provincia'). f. 1. Territorio que, en un país o una región, se identifica por determinadas características físicas o culturales. || 2. Der. Entidad administrativa compuesta por una pluralidad de municipios en el seno de una provincia.<sup>41</sup>"Es decir: poblado, lo mismo se halla con la palabra país utilizada por IG, y esto no coincide con el sentido procurado mencionado por muchos comentaristas.

Cabe mencionar que una modificación estructural de la traducción de IG Haz de esta ciudad [La Meca] un lugar seguro puede dejarla bien correcta, así: Haz de este lugar una ciudad segura.

Por todo lo mencionado, considero que las dos traducciones, de la aleya de la sura de Abraham donde بلد está definida por ال, son fieles y correctas.

A nivel contextual, cada una de las dos súplicas tiene su ocasión, Haz de este lugar una ciudad la hizo el profeta Abraham cuando dejó su esposa y su bebé en el desierto, donde no había nada ni nadie, la historia bien conocida, y la segunda la hizo cuando regresó y encontró una comarca donde residieron la tribu de (جرهم) junto a la esposa y el niño, también historia bien conocida<sup>42</sup>. Así pues este uso no es insignificante o desusado de ال<sup>43</sup>.

---

<sup>40</sup> انظر برحمون فاطمة زهرة، المصدر السابق، ص ٢٤٦ و ٢٤٧، وابن عاشور، المصدر السابق، ج ١، ص ٧١٥، وكذلك حسام الدين خليل، لمح و منارات حول الآيات المتشابهات، مركز الحضارة العربية، القاهرة، ٢٠١٨، ص ٦٨.

<sup>41</sup> El DRAE, ob. Cit.

<sup>42</sup> انظر الحافظ ابن كثير إسماعيل بن عمر الدمشقي، البداية و النهاية، و ابن جرير الطبري، تاريخ الطبري، و غيرهم.

<sup>43</sup> انظر برحمون فاطمة زهرة، المصدر السابق، ص 247، وفاضل السامرائي، لمسات بيانية في نصوص من التتزيل، وابن عاشور، المصدر السابق، السيوطي، المصدر السابق، وغيرهم.

### 3- Mención y ausencia:

Son numerosas las aleyas que de similitud léxica y el único cambio es la mención y la ausencia de un solo vocablo, sea lo que sea su categoría gramatical; adverbio, adjetivo, preposición o en algunos casos: una sola letra.

Las traducciones	La aleya en la sura de los poetas	La aleya con similitud léxica
	<p>إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٥٦﴾</p> <p>{ الشعراء ﴿٥٦﴾ }</p>	<p>إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾</p> <p>{ الصافات ﴿٨٥﴾ }</p>
(JGB)	Que dijo cierto día a su padre y a su familia: ¿ <u>Qué es lo que</u> vosotros adoráis?	Le dijo un día su padre y a su pueblo: ¿ <u>Qué</u> adoráis?"
(IG)	Cuando dijo a su padre y a su pueblo: “¿ <u>Qué</u> adoran?”	Y dijo a su padre y a su pueblo: ¿ <u>Qué es lo que</u> adoran?

En estas aleyas, se usan ما y ماذا, que en mi opinión son bien traducidas por IG, porque configuró la diferencia semántica y contextual que existen. Para los españoles, los dos son partículas interrogativas que significan ¿Qué...?<sup>44</sup>, algunos ponen diferencias entre los dos que carecen de minuciosidad, como por ejemplo el uso de ما solo con sustantivos<sup>45</sup> o un sustantivo o pronombre<sup>46</sup>. En la aleya vemos que también se usa con verbos: مَا تَعْبُدُونَ, la diferencia semántica tan delicada entre las dos la encontré en el diccionario de Cortés<sup>47</sup> quien dice: "ماذا ¿qué? (intensivo)". Con esta palabra entre paréntesis Cortés aclaró la diferencia acorde con los comentaristas: además de la diferencia morfosintáctica bien conocida entre ellas, añaden la diferencia semántica: en la sura de los poetas الشعراء Abraham, la paz sea con él, presentó advertencia; por lo que le convenía bastarse con " ما "; Abraham les preguntó acerca de sus ídolos y discutió con ellos sobre: qué son y qué poder tienen, ya que es contexto de consejo y guía. En cuanto a la sura de Los Ordenados

<sup>44</sup> Corriente, ob. Cit.

<sup>45</sup> <https://hoyaprendoarabe.wordpress.com/2020/03/16/saludos-particulas-interrogativas/14/06/2022>

<sup>46</sup> <http://arabelenguaycultura.blogspot.com/2013/06/la-interrogacion.html14/06/2022>

<sup>47</sup> Cortés, ob. Cit.

---

en Filas الصافات, la intención era reprender e increpar, ya que él, les negó su culto, los reprendió por su extravío, y ماذا es más enfático y más fuerte, adjuntando la ذا demostrativa<sup>48</sup>.

Por consiguiente, contextualmente, asesto la traducción de IG en las dos aleyas, considero que traducir la segunda así: “¿Qué es *esto* lo que adoran? es más meticulosa.

---

<sup>48</sup> انظر أبي جعفر أحمد الغرناطي، المصدر السابق صد ٣٧٦، وني، المصدر السابق، و برحمون، المصدر السابق، وحسام الدين خليل، المصدر السابق، صد ١١٣ و ١١٤.

---

## Conclusión y recomendaciones:

- Los lingüistas y comentaristas, sean antiguos y modernos, no se pusieron de acuerdo sobre una sola definición del término *Al Mutashâbih* المتشابه del Corán, por la ambigüedad y amplitud del término.
- El interés en estudiar *Al Mutashâbih* en el Corán ha comenzado con la revelación del mismo, pero el interés en investigar las problemáticas traductológica que plantea es reciente.
- La similitud léxica es una clase de *Al Mutashâbih*, se considera una de las entradas al análisis lingüístico minucioso de las aleyas del Corán, y medio de alcanzar la coherencia contextual de la traducción de sus significados
- La traducción de Joaquín García Bravo se caracteriza por una gran medida de honestidad traductora, a pesar de ser traducción indirecta (del francés), pero seguro que la faltaron recurrir a recursos relacionados con las ciencias del Corán.
- La traducción de Isa García también goza de honestidad traductora, y no le faltaron recursos árabes, pero le faltaron profundizar en *Al Mutashâbih*, especialmente el de similitud léxica.
- El *Diccionario General de Sinónimos y Antónimos* de José Manuel Blecaua presenta distinguidamente explicaciones de las diferencias semánticas entre los sinónimos en muchas ocasiones, pero creo que ya es imprescindible elaborar en un diccionario especializado de las diferencias semánticas entre los sinónimos.
- Es posible que la aclaración de las diferencias semánticas entre los sinónimos facilita la tarea del traductor, pero aclarar la situación de la aleya y el pasaje contextual la perfeccionaría.
- El vocablo *Alá* no existe en la edición viejísima tercera de El DRAE, injustificablemente.
- Las ocasiones de SL en el Corán son abundantes, y cada caso merece ser investigado independientemente.
- La determinación e indeterminación del sustantivo árabe indica numerosas significaciones que han de tener en consideración al traducir.

- 
- Las soluciones de la problemática de este trabajo reside en un compromiso de parte del traductor a consultar los libros tanto modernos como clásicos de morfología, sintaxis y semántica árabe, y que no bastarse a los comentarios del Corán, y aseguro que los estudios árabes referentes son numerosos y son recursos imprescindibles.

### **Recursos bibliográficos en español**

#### **A- Traducciones del Corán**

- 1- García Bravo, Joaquín. *El Sagrado Corán*, Barcelona, 1983.
- 2- Isa García. *El Corán traducción comentada*, 3ª ed., sin ciudad, 2020

#### **B- Diccionarios y Glosarios**

1. Blecua, José Manuel. *Diccionario General de Sinónimos y Antónimos*: Vox, Barcelona, 1999.
2. Corriente, Federico. *Diccionario Árabe-Español*, Instituto Hispano-Árabe De Cultura, Madrid, 1986.
3. Cortés, Julio. *Diccionario de Árabe Culto Moderno*: Gredos, S. A., Madrid, 1996.

#### **C- Trabajos de investigación**

1. Marwa Alzokaky, *La problemática de la traducción de la terminología islámica*, actas de XIV simposio de interculturalidad y traducción “Homenaje a Naguib Mahfouz con motivo del XV aniversario de su muerte”(Sevilla/El Cairo 25-27 de octubre 2021) en línea.inédito hasta el momento.

#### **D- Webliografía**

1. Ali Mohammed Abdul Latif," Análisis lingüístico-traductológico del uso de sinónimos en dos traducciones del Corán al español”, *Philology* 73January, El Cairo, 2020. [10.21608/GSAL.2020.168789](https://doi.org/10.21608/GSAL.2020.168789) 12/06/2022
2. *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, edición del tricentenario, 23a ed., E-book, 2014.
3. <http://arabelenguaycultura.blogspot.com/2013/06/la-interrogacion.html> 14/06/2022

4. <https://educalingo.com/es/dic-es/ala-2> ٢٠٢١/١٠/٢٢
5. <https://hoyaprendoarabe.wordpress.com/2020/03/16/saludos-particulas-interrogativas/> 14/06/2022
6. [https://www.iberlibro.com/servlet/SearchResults?isbn=9788174351272&c\\_m\\_sp=mbc-\\_-ISBN-\\_-all](https://www.iberlibro.com/servlet/SearchResults?isbn=9788174351272&c_m_sp=mbc-_-ISBN-_-all)

### Recursos bibliográficos en árabe

#### أ- قواميس ومعاجم

- ١- ابن منظور. لسان العرب، دار الحديث، جزء ٨. القاهرة. ٢٠٠٣.
- ٢- أحمد مختار عمر وفريق عمل، معجم اللغة العربية المعاصرة، ط١، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٨.
- ٣- بدر الدين بن محمد العيني. عمدة القارئ شرح صحيح البخاري، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ٢٠٢٠،
- ٤- مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة وزارة التربية والتعليم، القاهرة، ١٩٩٥

#### ب- كتب تفسير القرآن

- ١- أبو جعفر أحمد الغرناطي، ملاك التأويل، دار الكتب العلمية، بيروت، بدون تاريخ.
- ٢- أبو جعفر الطبري، تفسير الطبري، ج٣، ط١، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٩٤.
- ٣- الحافظ عماد الدين بن كثير، تفسير القرآن العظيم، الجزء الأول، مكتبة الإيمان، بريدة، السعودية، ١٤١٥هـ
- ٤- عبد الرحمن بن محمد الثعالبي المالكي، الجواهر الحسان في تفسير القرآن، دار إحياء التراث العربي ومؤسسة التاريخ العربي، بيروت، بدون تاريخ.
- ٥- محمد الطاهر بن عاشور، تفسير التحرير والتنوير، دار سحنون للنشر والتوزيع، تونس، بدون تاريخ.
- ٦- محمد بن علي بن محمد الشوكاني، فتح القدير، دار الحديث، القاهرة، ٢٠٠٧.
- ٧- محمد علي الصابوني، صفة التفاسير، دار الرشيد، حلب، ٢٠٠٥.

#### ج- كتب علوم القرآن

- ١- جلال الدين السيوطي، الإتقان في علوم القرآن، مؤسسة الرسالة، بيروت، ٢٠٠٨.
- ٢- حسام الدين خليل، لمح و منارات حول الآيات المتشابهات، مركز الحضارة العربية، القاهرة، ٢٠١٨.
- ٣- الزمלקاني، البرهان الكاشف عن إعجاز القرآن، بغداد، ١٩٧٤.

٤- محمود بن حمزة الكرمانى، أسرار التكرار فى القرآن الكريم، دار الفضيلة، القاهرة، بدون تاريخ.

٥- مصطفى صادق الرفاعى، إعجاز القرآن والبلاغة النبوية، دار الكتاب العربى، بيروت، ١٩٧٣.

#### د كتب اللغة العربية

١- الخليل بن أحمد الفراهيدى، العين، المجلد 4، دار الكتب العلمية بيروت، ٢٠٠٣.

٢- محمد بن الحسن الرضى، شرح الرضى على الكافية فى النحو، المدينة المنورة، ٢٠٠٩.

#### هـ رسائل علمية وأبحاث

١- برحمن فاطمة زهرة، دلالة المتشابه اللفظى فى السياقات القرآنية، رسالة دكتوراه، جامعة جلالى لىابس، الجزائر، ٢٠١٧.

٢- صبرى إبراهيم السيد، لغة القرآن الكريم فى سورة النور: دراسة فى التركيب النحوى، جامعة عين شمس، ١٩٩٤.

٣- عباس حميد مجيد السامرائى، التّعريف والتّكثير فى آياتِ دلّائلِ القدرة، مجلة جامعة الأنبار للأدب و اللغات، العدد ٢١، العراق، ٢٠١٦.

٤- عبد العزيز حاجى عجاج برغش، أسرار التعريف والتكثير فى آيات المتشابه اللفظى فى كتاب " فتح الرحمن بكشف ما يلتبس فى القرآن " لذكرياً الأنصارى (دراسة تحليلية مقارنة)، مجلة بحوث جامعة حلب، سلسلة العلوم القانونية والشرعية، ٢٠١٥.

٥- عمرو خاطر عبد الغنى وهدان، المناسبة بين الأبنية المتماثلة فى القرآن الكريم دراسة فى دلالة المبنى على المعنى، كلية الآداب، المنوفية، يناير، ٢٠٠٩.

٦- محمد ياس خضر الدورى، دقائق الفروق اللغوية فى البيان القرآنى، رسالة دكتوراه، كلية التربية، جامعة بغداد، ٢٠٠٥.

٧- مختارى حميدة، جماليات التعريف والتكثير فى القرآن الكريم، الأعراف والأنبياء أنموذجاً، رسالة ماجستير، جامعة محمد بوضياف، الجزائر، ٢٠١٧.

٨- نوح عطا الله الصرايرة، التعريف والتكثير بين النحويين والبلاغيين دراسة دلالية وظيفية (نماذج من السور المكية)، رسالة ماجستير، جامعة مؤتة، الأردن، ٢٠٠٧.

٩- وليد محمد عبد العزيز الحمد، المتشابه اللفظى فى القرآن الكريم (دراسة تحليلية)، مجلة الشريعة والدراسات الإسلامية، الكويت، العدد ٩٦، مجلد ٣٩، ٢٠١٤.

#### ح- مصادر شبكة المعلومات

١- أنس العمارة، أهمية دراسة المتشابهات اللغوية فى القرآن الكريم،

<https://bit.ly/3ak0Zsw> ٢٠٢٢/٠٦/٠٢